

Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Włożyłeś w moje serce więcej radości, Niż oni mieli z obfitości ziarna i świeżego wina.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napełniłeś me serce większą radością niż ta, Którą przynoszą obfite zbiory z pól oraz z winnic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W spokoju się położę i zasnę, bo ty sam, JAHWE, sprawiasz, że mieszkam bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sposobisz większą radość w sercu mojem, niż oni miewają, gdy się im zboża ich i wina ich obficie zrodzą. W pokoju się i położę i zasnę, bo ty sam, Panie! czynisz, że bezpiecznie mieszkam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od urodzaju zboża, wina i oliwy swej rozmnożeni są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wlałeś w moje serce więcej radości niż w czasie obfitego zbioru pszenicy i młodego wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wlałeś w serce me większą radość, Niż kiedy się ma obfitość zboża i wina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uradowałeś bardziej moje serce niż obfitość zboża i młodego wina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wlałeś w moje serce radość, większą niż w czasie obfitych zbiorów zboża i wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty wlewasz w me serce radość większą nad tę, jaka panuje pośród tych, co mają pod dostatkiem zboża i wina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти дав радість в серце моє. Від їхньої часті пшениці і вина і олії вони розможилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dałeś radość mojemu sercu, z chwilą gdy obrodziło ich zboże i ich wino.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W spokoju się położę i będę spał, bo ty sam, JAHWE, sprawiasz, że mieszkam bezpiecznie.

¹⁾ <x>420 3:17-18</x>